



НАДСТРОЧНЫЕ ЗНАКИ НАД ГЛАСНЫМИ В СКОРОПИСНЫХ РУКОПИСЯХ ПОСОЛЬСКИХ КНИГ ПО СВЯЗЯМ РОССИИ С ХИВОЙ И БУХАРОЙ XVII в.

Чупонов Отаназар Отожонович,
Доцент УзГУМЯ

Ключевые слова: оксия, вария, ударение, гласная, столбец, надстрочный знак, посольская книга.

Употребление надстрочных знаков над гласными является одной из характерных черт средневековых русских рукописей. Об этом свидетельствуют, в частности, тексты деловых документов, написанных русской скорописью XVII в. Но, следует заметить, что сведения об этих надстрочных знаках недостаточны. Это объясняется отчасти тем, что в поздних рукописях русской письменности правила расстановки надстрочных знаков становятся более сложными в результате их широкого распространения наряду с утратой фонетического обоснования для некоторых из этих знаков и их приспособления к разным фонетическим системам [см.: 1, 2]. Как правильно замечает В.В.Колесов, «данные ... надстрочных знаков следует рассмотреть совместно, поскольку их функциональное значение в некоторые периоды развития русской орфографии пересекалось, и они зависели друг от друга» [3, с. 60].

Исследователи, занимавшиеся изучением надстрочных знаков над гласными, возводят их к греческой орфографии и сопоставляют со знаками ударения и придыхания [см.: 2, с. 284-285; 1, с. 92; 3, с. 62-63]. Для того, чтобы понять сущность надстрочных знаков над гласными, сначала рассмотрим терминологическую систему дела, имеющую прямое отношение к рукописям неопубликованных источников, написанных русской скорописью XVII в. – «Посольским книгам по связям России с Хивой 1670-1673 гг.» (ПКРХ) и «Посольским книгам по связям России с Бухарой 1669-1675 гг.» (ПКРБ), хранящихся в фондах 134 «Сношения

России с Хивой» и 109 «Сношения России с Бухарой» Российского государственного архива древних актов (РГАДА) в Москве.

«Краткая» изогнутая черта – чашка (ˆ) передавала краткость соответствующего гласного. «Азбуковник» начала XVII в. специально оговаривает, что в печатных и рукописных московских книгах этот знак не употребляется» [3, с. 61].

«Оксия» (ˆ) (греч. ὀξεῖα – острое ударение) употреблялась в начале, середине и конце слов над гласными и могла служить для различения отдельных грамматических форм. Данный знак, впервые фиксированный в Чудовском новом завете 1355 г.¹, начал использоваться в рукописях памятников русской письменности XIV-XV вв., «а затем постепенно становится единственным знаком, обозначающим словесное ударение» [4, с. 234].

«Вария» (˘) (греч. βαρεία – тупое ударение) обозначала только подударный конечный слог и позиционно не отличалась в своем употреблении от оксии. Она впервые отмечается в Чудовском новом завете 1355 г., «причем

¹Чудовский Новый Завет был создан около 1355 г. (XIV в.) русским книжником митрополитом московским Алексием отразил стремление к грецизации текста: перевод буквально следует за греческим оригиналом, имеет грецизированное правописание, и под влиянием греческого письма в рукописи проставлены надстрочные знаки придыхания ударения. Чудовский Новый Завет является первым по времени акцентированным восточнославянским памятником [см.: www.krotov.info/libr_min/11_k/al/ugin2.htm].



не обязательно над конечным гласным, но, как правило, над кратким» (4; с. 236). В памятниках русской письменности вария начала употребляться со второй половины XVII в. [см.: 3, с. 68].

Краткая изогнутая черта – чашка (˘) в рассматриваемых нами документах почти не встречается. Она лишь один раз употреблена в Посольской книге по связям России с Бухарой на л. 1 в виде *Иѡанни* (ПКРБ, л. 4).

Надстрочный знак «оксия» (˘) над гласными, обозначающий словесное ударение, встречается в текстах посольских книг довольно широко. Подьячие ставили его над гласным ударного слога, произносившегося с большой силой и длительностью. Для иллюстрации этого графического приема в рассматриваемых посольских книгах нами выбраны отдельные листы (лл.) рукописей: ПКРХ, лл. 1, 1 об., 2, 2 об., 3, 3 об., 4, 4 об., 5; ПКРБ, лл. 1, 2, 2 об., 4, 4 об., 5, 6 об., 9, 9 об., 10, 12 об., 15, 15 об., 16, 17 об., 18, 18 об., 19, 20.

ПКРХ – л. 1 – бояринь, о^тписки, Михайловичю, л. 1 об. – Малья, Бѣлья, холопи, челомъ, великого, хана, с нимъ, посолски^х, твоимъ, листъ, Хивы, Москве, холопомъ, твоимъ, поминко^в, л. 2 – хочеть, челомъ, ударить, хановыми, даватъ, велѣли, чарки, людемъ, л. 2 об. – пива, опричь, кормъ, даватъ, списки, Ивана, грамоты, посланы, были, написано, л. 3 – то^лкв, барановъ, крипъ, пшеницы, дорогу, роспись, послами, о^тпискою, приказе, л. 3 об. – жалованье, свой, учинить, о^тпустить, Бориса, л. 4 об. – поминковъ, живой, л. 5 – портища, сѣрыхъ, бихарскихъ, навожены, золотомъ, полосы;

ПКРБ – ?л. 1 – Репнинъ, л. 2 – велѣли, л. 2 об. – не бываль, л. 4. – Иоанни, л. 4 об. – стоварыши, поденного, л. 5. – кошеваромъ, провожатые, л. 6 об. – му^лофори, л. 9. – воеводы, л. 9 об. – на день, л. 10. – послать, л. 12 об. – какъ, л. 15. –

посланци, л. 15 об. – живыхъ, л. 16. – на выписке, л. 17 об. – Башмакова, наказаль, л. 18. – привеликомъ, стояти, платье, л. 18 об. – \вити, л. 19. – спросить, поздоровиль, здорovie, грамоту(см. рис. 1), л. 20. – а мольте, о^блаадате^л, сере^бромъ(см. рис. 2).

Как видим, знак «оксия» (˘) со стороны переписчиков (подьячих) были расставлены над гласными знаменательных слов. Но вместе тем здесь особое внимание привлекают безударные слова, примыкающие к ударным, образуя единое фонетическое слово. Например, безударный односложный предлог на примыкает к ударному спереди и создает явление абсолютной проклитики (на выписке) или же, перетягивая на себя ударение с последующего ударного знаменательного слова, делает это слово абсолютной энклитикой (на день). Это отражает одной из характерных черт живого русского языка XVII века.

Знак «оксия» (˘) можно отметить в словах над гласными, написанных в текстах столбцов – отпусков (оригиналов), откуда переписывались тексты анализируемых нами посольских книг. Обратимся к неопубликованным рукописям, хранящимся в виде столбцов в фонде 134 «Сношения России с Хивой» (РГАДА, фонд 134, опись 1, 1670 г., дело 1, листы 93-94), где над гласными встречается надстрочный знак «оксия» (˘):

л. 93 – поволнымъ, торгомъ, узорочны^х, товаровъ, товары, поволнw, пришель, А^стараканъ, боярине, Иване, Прозоровскомъ, время, велель, переписать, поминокъ, присланw, было, холопа, ?ввашего, темъ, хановы^м, которые, были, роспись, до^брыхъ, зверь, wправныхъ, за^рбафовъ, золотныхъ(см. рис. 3);

94–выбоекъ, бихарскихъ, даровъ, инохотцовъ, рикавиц, шиты, воровские, укрепили.

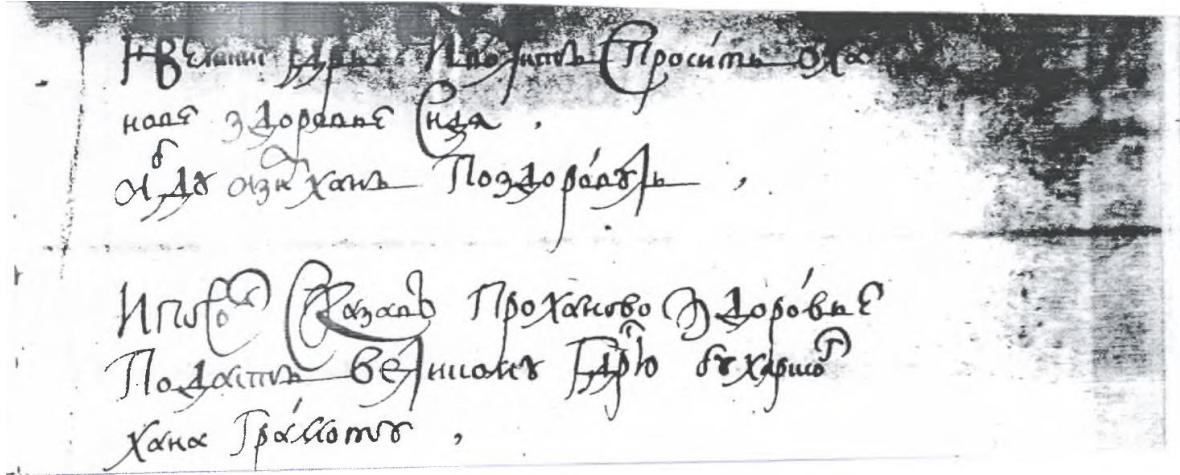


Рис. 1.

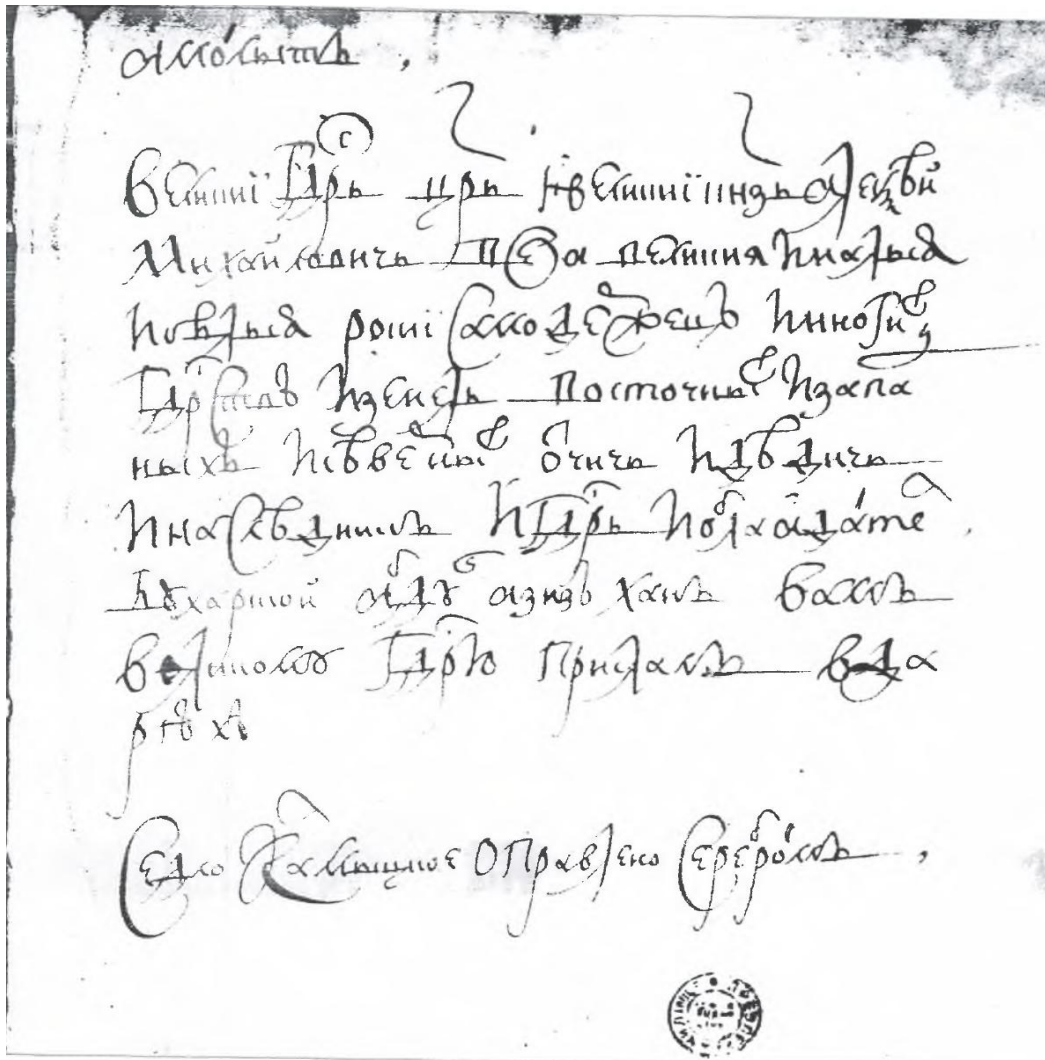


Рис. 2.



Повольнымъ торгомъ Ишшенъ Гаршо
 Разнь что бѣдетъ Гадно Ишшенъ
 Узороны Подаравъ . Имя тѣмъ
 Мовары Подпавъ бѣдетъ Повольно .
 А Разнь & Пришелъ Иштерханъ
 При Бодирне Принязе Юане Семеновъ
 Юане Прозорашномъ . Имя Према
 Приимъ Ромъ побѣетъ Ювалъ
 Препикетъ . Гаръ ишеетъ снестше
 Хановыхъ Поминонъ что присланъ
 было Ртевъ Дешиномъ Гаръ имой
 Гары Холопа Дашеетъ . Имя тѣмъ
 Имя тѣмъ Хановы . Имя тѣмъ
 Имя тѣмъ Имя тѣмъ были правды
 Нарсъ Юместо Мого Подпавъ
 Ршине Подары бѣ Гадно Иш Разнь
 Гаръ Ишшеетъ .

Ротписъ Хановымъ Поминъ Ханъ

А . Инохотцо Дорыхъ .
 А . Суправны Сабель Сяменьемъ
 Зитѣрь Ханъ .
 Е . Дашеетъ Суправны Сяменьемъ
 Д . Зашеетъ Золотныхъ .

Рис. 3.



Необходимо подчеркнуть, что знак ударения в виде оксии над гласными может употребляться и в конце слова: с листа́, что́ (РГАДА, ф. 134, оп. 1, 1670 г., д. 1, л. 145).

Использование оксии над ударными гласными наблюдается и в посольских книгах. Например, она отмечена нами в Посольской книге по сношениям России с Хивой 1670-1673 гг.: л. 1 об. – писма́, тво́й, л. 2 – тво́ему́, посла́, послу́, ево́, лю́ди, весны́, л. 2 об. – о́ни, число́, л. 3 – большо́й то́го, л. 3 об. – д́ля, вели́, весне́, три́, вина́, л. 4 об. – аргамака́, л. 5 – росписи́, тайши́, л. 6 об. – земли́.

«Вария» (`), как сказано, употреблялась над конечным открытым слогом, который был ударным. Приведём примеры из ПКРБ – л. 4 об. – дано́, л. 38. – такова́, л. 52 об. – не совершено́, л. 54. – говорено́, риду́, л. 67 об. – делы́, семли́, \рлыка́, казну́, л. 69 об. – году́, послу́, ему́, л. 70 об. – казна́, л. 71. – сполна́.

Следует заметить, что «в русской традиции вария – обычно позиционный вариант окси, который ... одновременно служит и указателем границы слова [4, с. 231]: «И послу (бухарскому Муллофору – О.Ч.) говорено́ какъ то камень и риду́ серебряную и селитру в г^сдрствеихъдобываютъ и какими способы и много ль и с пуда риды сере^бра выходить и шо^лкъ и селитру в каковуцѣну кипятъ» (ПКРБ, л. 54).

Характеристика анализируемых надстрочных знаков над гласными довольно хорошо описывается Константином Костенчским: «в отличие от окси («ударение идет устами») знак вария обозначал ударение, которое «идет горлом»; оба эти ударения могли быть на любом слоге слова и отличались друг от друга именно характером произношения» [по 3, с. 231]. Идентичное мнение было высказано и Н.С.Трубецким, который, в частности, отметил, что в древнейших славянских текстах оксия обозначала интонацию ударного гласного, а вария указывала на ударный слог, лишенный тона [5, с. 44].

На основании проведенного исследования можно заключить:

1) подъячие (писцы) и переписчики при составлении текстов деловых документов и переписывании их в посольские книги пользовались в основном двумя знаками передачи ударения – «оксия» (`) и «вария» (`), поскольку именно они как основные знаки просодии соответствовали особенностям русского произношения и написания XVII в.; в конечном итоге это привело вовсе к исчезновению других надстрочных знаков – «камора» (`)* и «кендема» (`)** из обихода;

2) функциональная и графическая общность надстрочных знаков – «оксия» (`) и «вария» (`) над гласными в рукописях Посольских книг по связям России с Хивой и Бухарой отражает некоторые особенности русского ударения и явления живого русского языка XVII в.

* «Надстрочный диакритический знак в церковнославянской письменности для обозначения множественного числа» [https://ru.wikipedia.org/wiki/Камора]

** «*ī, ŷ*- в церковнославянском кендема, то есть две точки (либо два штриха // или \\\, что было равнозначно), ставится над буквой *i* и ижицей (*v*) в том случае, когда они читаются как [и] и не имеют на себе других надстрочных знаков (ударения или придыхания)» [healthy-feed.com/imena-bukv-slavjanskoj-azbuki-strochnye-i-nadstrochnye-znaki/]



Использованная литература:

1. Булатова Р.В. О надстрочных значках и акцентных системах трех книг Мардария-сербского печатника середины XVI в. // Исследования по сербско-хорватскому языку. – М., 1972. – С. 86- 98.
2. Каринский Н. Об ударениях в Киевских глаголических отрывках // Известия ОРЯС. – Спб., 1901. – Т. VI. – Кн. 3. – С. 284-285;
3. Колесов В.В. Надстрочные знаки в русской орфографической традиции. «Времена» и «духи» // Источники по истории русского языка. – М.: Наука, 1976. – С. 62-63 / 60-74
4. Колесов В.В. Надстрочные знаки «силы» в русской орфографической традиции» // Восточнославянские языки. Источники для их изучения. – М.: Наука, 1972. – С. 234
5. Trubetskoy N.S. Altkirchenslavischen Grammatik. – Wien, 1954 – 228 p.

Чўпонов О. XVII асрда Хива ва Бухоро билан Россия алоқаларига бағишланган элчихона китоблари қўлёзмаларида унли товушларнинг юқори кўрсаткичлари. Ушбу мақолада XVII асрда Россиянинг Хива ва Бухоро билан муносабатлари бўйича Элчилик китоблари матнлари устки сатрларидаги унлилар устига қўйилган "оксия" (ўткир урғу) ва "вария" (ўтмас урғу) белгиларининг аҳамияти таҳлил этилган. Фактик материаллар асосида уларнинг XVII аср рус тили урғуси ва жонли рус тили ҳодисасининг баъзи хусусиятларини акс эттирувчи функционал ва график умумийлиги кўрсатилган.

Chuponov O. Superscript marks over vowels in cursive manuscripts of embassy books on Russia's relations with Khiva and Bukhara XVII. The article deals with the nature of the superstring signs "oxy" (sharp accent) and "varia" (blunt stress) over the vowels in the texts of the Ambassadors' documents on Russian relations with Khiva and Bukhara in the 17th century. On the basis of factual material, their functional and graphical identity is shown, reflecting certain features of the Russian accent and the phenomena of living Russian language of the 17th century.